

# SHERLOCK HOLMES

福尔摩斯探案全集(图注本)

(英)阿瑟·柯南·道尔■著■

ADVENTURES OF SHERLOCK HOLMES

卷三

## 冒险史

世界上最权威、最经典的福尔摩斯探案全集

歇洛克·福尔摩斯  
SHERLOCK  
HOLMES



◎根据公认最权威英译本重新翻译◎近五百幅原版配图，大部分首次公开◎两千余条注释，五十余篇延伸阅读，六十篇注释笔记◎迄今为止，关于福尔摩斯最详尽的百科全书◎

特别推荐



首次公开多篇柯南·道尔从未发表的作品，包括第六十一篇福尔摩斯故事遗稿

---

福尔摩斯探案全集（图注本）③

# 冒险史

*Adventures of Sherlock Holmes*

（英）阿瑟·柯南·道尔 著  
沈丁华 译



YZLI0890117395

新星出版社 NEW STAR PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

冒险史/(英)柯南道尔(Conan Doyle, A.)著;沈丁华译.——北京:新星出版社,2011.9

(福尔摩斯探案全集:图注本)

ISBN 978-7-5133-0255-5

I. ①冒… II. ①柯…②沈… III. ①侦探小说-英国-现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第137888号

---



## 冒险史

(英)阿瑟·柯南·道尔 著;沈丁华 译

策 划: 褚 盟  
责 任 编 辑: 李文彬  
责 任 印 制: 韦 舰  
装 帧 设 计: 视觉共振

---

出 版 发 行: 新星出版社  
出 版 人: 谢 刚  
社 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044  
网 址: [www.newstarpress.com](http://www.newstarpress.com)  
电 话: 010-88310888  
传 真: 010-88310899  
法 律 顾 问: 北京市大成律师事务所

---

读 者 服 务: 010-88310800 [service@newstarpress.com](mailto:service@newstarpress.com)  
邮 购 地 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

---

印 刷: 北京佳顺印务有限公司  
开 本: 710×1000 1/16  
印 张: 32  
字 数: 499千字  
版 次: 2011年9月第一版 2011年9月第一次印刷  
书 号: ISBN 978-7-5133-0255-5  
定 价: 32.00元

---

版权专有,侵权必究;如有质量问题,请与出版社联系调换。

---

阅读之前 没有真相

午夜文库——

声明：本书根据 Random House 一九八六年十月版重新译出。



阿瑟·柯南·道尔爵士  
Sir Arthur Conan Doyle (1859–1930)

阿瑟·柯南·道尔爵士，英国小说家。

一八五九年五月二十二日，柯南·道尔出生于英国爱丁堡。一八八五年，获得医学博士学位。在一八八七年的《比顿圣诞年刊》上，柯南·道尔发表了第一篇福尔摩斯故事《血字的研究》，史上最伟大的侦探由此走向世界。柯南·道尔一生共创作了六十个福尔摩斯故事，包括五十六个短篇和四部长篇。他的作品影响了后世所有的侦探小说作家，改变了侦探小说的历史，为侦探文学，乃至世界文学发展作出了重要贡献。一九〇二年，柯南·道尔被封为爵士。一九三〇年七月七日，柯南·道尔在家中逝世，享年七十一岁。他因塑造了大侦探歇洛克·福尔摩斯，毫无争议地成为了侦探文学历史上最伟大的作家。

## 目 录

|     |                |
|-----|----------------|
|     | <b>冒险史</b>     |
| 3   | 波希米亚丑闻         |
| 45  | 红发会            |
| 83  | 身分案            |
| 111 | 博斯科姆比溪谷谜案      |
| 153 | 五个橘核           |
| 185 | 歪唇男人           |
| 225 | 蓝宝石案           |
| 259 | 斑点带子案          |
| 299 | 工程师大姆指案        |
| 331 | 贵族单身汉案         |
| 367 | 绿玉皇冠案          |
| 403 | 铜山毛榉案          |
|     | <b>延伸阅读</b>    |
| 443 | 福尔摩斯的冒险史       |
| 454 | 《海滨杂志》的历史      |
| 464 | 福尔摩斯的侧影——插图的研究 |



冒险史——



波希米亚丑闻——

① 《波希米亚丑闻》一八九一年七月发表于英国版《海滨杂志》。一八九一年八月《海滨杂志》的美国版刊登了这篇小说。《冒险史》中的很多故事也同时卖给美国的各类报业集团。比如，在美国版《海滨杂志》发表《波希米亚丑闻》之前，至少有七家报纸刊登了这篇作品。有的报纸将《波希米亚丑闻》更名为《女人的智慧》（《巴尔的摩太阳周报》）、《国王的情人》（《波士顿星期日全球报》）等等。后来的不少小说也是如此，比如《歪唇男人》的标题改为《乞丐奇谈》，《蓝宝石案》的标题改为《吞下宝石的圣诞鹅》。

一

歇洛克·福尔摩斯始终称呼她“那位女人”。我很少听见他提到她时用过别的称呼。在他的心目中，她才貌超群，其他女人无不黯然失色。这倒并不是说他对艾琳·艾德勒有什么近乎爱情的感情。对于他那强调理性、严谨刻板和令人钦佩、冷静沉着的头脑来说，一切情感，特别是爱情这种情感，都是格格不入的。我认为，他是一台用于推理和观察的完美无瑕的机器<sup>①</sup>，但是作为情人，他却会把自己置于错误的地位。他从来不说温情脉脉的话，更不用说在讲话时总是带着讥讽和嘲笑的口吻<sup>②</sup>。观察者欣赏这种温柔的情话，因为它对揭示人类的动机和行为是再好不过的东西了。但对一个训练有素的理论家来说，这种情感会侵扰他那严谨细致的性格，使他分散精力，使他取得的全部智力成果都受到质疑。精密仪器里落入砂粒，或者高倍放大镜的镜头产生裂纹，都不会比在他这样的性格中掺入一种强烈的感情更起扰乱作用。然而只有一个女人，就是已故<sup>③</sup>的艾琳·艾德勒，还停留在他那模糊

①柯南·道尔对查尔斯·巴贝奇（一八二三年此人得到政府的支持，设计了一台可以进行二十位数运算的计算机器）的计算机器很感兴趣。他在给约瑟夫·贝尔的信中（一八九二年六月十六日）说，福尔摩斯“和巴贝奇的计算机器一样冷酷”。

②福尔摩斯倒并非真的如此，华生想突出他对艾琳·艾德勒不同寻常的反应，因此夸大了他的冷酷。在《三个同姓人》中，华生曾说过福尔摩斯“心肠好”；福尔摩斯也常常帮助年轻的恋人（《博斯科姆比溪谷谜案》、《失踪的中卫》等）。

③并没有证据表明艾琳·艾德勒在故事发表的时候（一八九一年七月）已经去世。有些福学家认为，原文中的“已故”（late）的意思是“前”艾琳·艾德勒。因为按照习俗，艾琳·艾德勒婚后应该跟随夫姓，改名为艾琳·艾德勒·诺顿。这个“late”和《血字的研究》中“前陆军军医部医学博士约翰·H. 华生”（John H. Watson, M.D., Late of the Army Medical Department）中的用法相同。J.N. 威廉姆森在《〈波希米亚丑闻〉中的丑闻》指出，冯·克拉姆伯爵将艾德勒谋杀了，并利用福尔摩斯制造不在场证明。不过有人怀疑艾琳·艾德勒身患疾病，并且导致她在三十一岁就退出舞台。

①十九世纪后半叶，英国犯罪率呈下降趋势。尽管一般认为城市滋生犯罪，但实际上，随着伦敦的扩张，这个城市反而变得更有秩序了。著名的警察机构“苏格兰场”于一八二九年正式得名，到福尔摩斯的时代已经被广泛接受。大伦敦地区官方警察的数量随着人口的增加也在不断增长。根据《大英百科全书》（第九版）记载，大伦敦地区警察从一八六一年的六千一百五十八人，增长到一八八〇年的一万六千九百四十三人，每四百三十人中就有一名是警察；伦敦城区的警察数量则从六百二十八人增加到八百三十人，每六十一人中就有一名警察。

②这句话并不在作者最初的手稿里，在后来的清样中添加了进去。

③罗尔夫·包斯维尔认为这里是指费奥多·费奥多维奇·特雷波夫（1803 - 1889），圣彼得堡军警首脑。因为在本案发生的时候，特雷波夫还健在，那么也许华生的意思是，特雷波夫并不是案件的受害人，而是凶手。另外一种可能由理查德·兰斯林·格林提出，这里指特雷波夫将军，一八七八年一月二十四日被一名虚无主义者射杀。阿瑟·柯南·道尔的小儿子艾德里安·柯南·道尔和约翰·狄克森·卡尔合撰的《歇洛克·福尔摩斯的成就》收录有《七个钟表案》，描写的就是特雷波夫谋杀案。

④亭可马里，斯里兰卡东北部港口城市，亭可马里省省会。

⑤也许影射 H. J. 阿特金森。他是林肯郡波士顿镇的下院议员，一八九一年二月，他要求政府通过法案强制新闻社论作者署名。也可能是赖安兄弟，其中的詹姆斯·保罗·赖安（1859 - 1920）是柯南·道尔的密友。

⑥暗示在一八八八年之前，华生曾经开业行医，后来放弃了。《血字的研究》发生在一八八一年，华生还没有开业行医。《红发会》中说华生的诊所在肯辛顿盖文·布里德推断大概距离南肯辛顿车站两三分种，并且从《最后一案》中得出是佩勒姆新月街五号、六号或者八号。威廉·S·巴林-古尔德指出，一八八八年三月二十日是星期二，但是从后文中我们可以看出《波希米亚丑闻》不可能发生在星期二。华生的记录有部分或者完全错误。他将这个案子的时间定为一八八七年五月二十日星期五到五月二十二日星期一。

的成问题的记忆之中。

我最近很少同福尔摩斯见面。我婚后同他疏于往来，完美幸福的生活和第一次感到自己成为家庭主人而产生的乐趣，吸引了我的全部精力。福尔摩斯像波希米亚人那样豪放不羁，厌恶社会上一切繁缛的礼仪，所以依然住在我们那所贝克街的房子里，埋头于旧书堆中。他一个星期服用可卡因，另一个星期又充满干劲，就这样交替地处在药物引起的瞌睡状态和热烈性格带来的旺盛精力中。像往常一样，他仍然醉心于研究犯罪行为，并用卓越的才能和非凡的观察力去寻找线索，打破那些难解之谜，而这些谜都是官方警察<sup>①</sup>认为毫无希望解答而放弃了<sup>②</sup>。我不时隐约听到一些关于他活动的情况，比如关于他被召到敖德萨去办理特雷波夫谋杀案<sup>③</sup>；关于侦破亭可马里<sup>④</sup>古怪的阿特金森兄弟<sup>⑤</sup>惨案；以及关于他为荷兰皇家出色完成的微妙使命等等。这些情况，我和其他读者一样，仅仅是从报纸上读到的。除此之外，关于老友和伙伴的其他情况，我就知道得很少了。

一八八八年三月二十日的晚上，我在出诊回来的途中——此时我已又开业行医<sup>⑥</sup>——正好经过贝克街。那所房子的大门，我还记忆犹新。在我的心中，总

是把它和我所追求的东西，还有“血字的研究”中的神秘事件联系在一起。当我路过那扇大门时，突然产生了和福尔摩斯叙谈的强烈愿望，想了解他那非凡的智力目前正关注什么问题。他的几间屋子灯火通明，我抬头仰视，可以看到窗帘上闪过瘦高的黑色侧影。他低着头，双手紧握在背后，迅速而急切地在屋子里踱来踱去。我了解他的各种精神状态和生活习惯，所以我明白，他的姿态和举止显示出他又在工作了。他一定刚从服药后的睡梦中起身，正热衷于研究某些新的问题。我按了按电铃，然后被引到一间屋子里，这间屋子以前有一部分是属于我的。

他的态度不很热情，这种情况是少见的，但我认为他看到我时还是高兴的。他几乎一言不发，可是目光亲切，指着一把扶手椅让我坐下，然后把他的雪茄烟盒扔了过来，并指了指角落里放饮料的架子和苏打水罐<sup>①</sup>。他站在壁炉前，用独特的内省神态看着我。

“结婚对你很合适，”他说，“华生，我想自从我们上次见面以来，你的体重增加了七磅半。”

“七磅。”我回答说。

“真的！我想是七磅多。华生，我想是七磅多一点。据我的观察，你又开业替人看病了，你过去没告诉我你打算行医。”

“你是怎么知道的呢？”

“这是我看出来的，是我推断出来的。否则我怎么知道你最近一直在淋雨，而且有一位笨手笨脚和粗心大意的使女呢？”

“我亲爱的福尔摩斯，”我说，“你简直太厉害了。你要是活在几个世纪之前，一定会被火刑烧死的。的确，星期四我步行到乡下去了一趟，回家时被雨淋得一塌糊涂。可是我已

<sup>①</sup>原文使用了“gasogene”一词，是一种制作发泡苏打水的装置。在《三角墙山庄》中也有提到。



他站在壁炉前，用独特的内省神态看着我。



经换了衣服，真想不出你是怎样推断出来的。至于玛丽·珍，她简直不可救药，我的妻子已经打发她走了。但这件事我也看不出你是怎样推断出来的。”

他笑了起来，搓着那双细长的神经质的手。

“这些事很简单，”他说，“我的眼睛告诉我，在你左脚那只鞋的里侧，也就是炉火刚好照到的地方，有六道几乎平行的裂痕。很明显，这些裂痕是有人为了去掉沾在上面的污渍，粗心大意地顺着鞋跟刮泥时造成的。因此，你瞧，我就得出这样的双重推论，你曾经在恶劣的天气中出去过，以及你的皮靴上出现的特别难看的裂痕是伦敦年轻而没有经验的女仆造成的。至于开业行医嘛，如果一位先生走进我的屋子，身上带着碘仿<sup>①</sup>的气味，右手食指上有硝酸银<sup>②</sup>的黑色斑点，他的大礼帽右侧鼓起一块，表明曾藏过他的听诊器<sup>③</sup>，我要不说他是一位医药界的积极分子，那就真是够愚蠢的了。”

他解释推理的过程那么毫不费力，我不禁笑了起来。“听你讲这些推理时，”我说，“事情仿佛总显得那么简单，简单到了几乎可笑的程度，甚至我自己也能推理。但在你解释整个过程之前，我对你推理的每一步总是感到迷惑不解；虽然我还是觉得我的眼力不比你差。”

“的确如此，”他点燃了一支香烟，舒展全身，靠在扶手椅上回答，“你是在看，而不是在观察，这二者之间的区别是很清楚的。比如说，你常看到从下面大厅到这间屋子的楼梯吧？”

“经常看到。”

“多少次了？”

“嗯，不下几百次吧。”

“那么，有多少级？”

①碘仿 (CHI<sub>3</sub>)，一种淡黄色晶状碘化合物，用作抗感染剂。

②硝酸银 (AgNO<sub>3</sub>)，一种无色有毒晶体化合物，在光下与有机物接触变成灰黑色，用于生产照相胶片、染发、镀银、制作腐蚀剂和抗生药等药品。

③听诊器于一八一九年由兰尼克发明，最初是木质。W. J. 卡恩斯于一九五一年在《每日电讯报》的一篇文章中提到：“医生习惯把听诊器塞在帽子里，于是帽子就形成一个小凸起，这是区别医生和一般戴帽者的重要依据。”